Porównanie tłumaczeń Rodzaju 12:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ujrzeli ją książęta faraona, wychwalali ją przed faraonem, i zabrano tę kobietę do domu faraona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dworzanie faraona tak wychwalali ją przed swoim panem, że zabrano Saraj do pałacu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ujrzeli ją też dostojnicy faraona i chwalili ją przed nim. I zabrano tę kobietę do domu faraona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widzieli ją też książęta Faraonowe, i chwalili ją przed nim; i wzięto onę niewiastę do domu Faraonowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dały znać książęta Faraonowi, i chwalili ją przed nim, i wzięto niewiastę do domu Faraonowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzawszy ją, dostojnicy faraona chwalili ją także przed faraonem. Toteż zabrano Saraj na dwór faraona, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ujrzeli ją dworzanie faraona, wychwalali ją wobec faraona, i zabrano tę kobietę do pałacu faraona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ujrzeli ją też dostojnicy faraona i wychwalali przed faraonem. Została więc zabrana do domu faraona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ujrzeli ją też urzędnicy faraona i chwalili ją przed nim. Zabrano ją więc do pałacu faraona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widzieli ją również dostojnicy faraona i wychwalali przed nim, tak że zabrano ją na dwór faraona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zobaczyli ją dostojnicy faraona i wysławiali ją przed faraonem. I zabrano tę kobietę do domu faraona.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і побачили її володарі Фараона і розхвалили її перед Фараоном і ввели її до дому Фараона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy ją ujrzeli, książęta faraona wysławiali ją przed faraonem, więc ta kobieta została wzięta do domu faraona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zobaczyli ją też książęta faraona, i zaczęli ją zachwalać faraonowi, tak iż tę kobietę zabrano do domu faraona. |